

## Les Transitions dans le Style d'Eusèbe de Césarée Apologiste

ÉDOUARD DES PLACES

Dans l'oeuvre considérable d'Eusèbe de Césarée (six tomes de la *Patrologie grecque*, une dizaine dans les *Griechische christliche Schriftsteller*), deux volumes de Migne et trois du Corpus de Berlin contiennent les traités apologétiques conservés en grec (*Extraits prophétiques*, *Contre Hiéroclès*, *Préparation* et *Démonstration évangéliques*). La *Préparation* est maintenant complète dans la collection "Sources chrétiennes," où a paru également, en 1987, le *Contre Hiéroclès*; de la *Démonstration* et des *Extraits prophétiques* la traduction est prête; on ne pourra guère lui juxtaposer un texte neuf, vu que, dans l'un et l'autre cas, nous sommes réduits à un seul manuscrit: le Parisinus graecus 465, du XII<sup>e</sup> siècle, pour la *Démonstration*; le Vindobonensis theologicus graecus 29, de la première moitié du XI<sup>e</sup> siècle, pour les *Extraits prophétiques*. Ceux-ci n'ont eu d'autre édition spéciale que celle de Th. Gaisford (Oxford 1842), reproduite avec des corrections parfois discutables au t. 22 de la *Patrologie grecque*;<sup>1</sup> les éditions de K. Mras (*Préparation évangélique*, 1954-56, <sup>2</sup>1982-83) et d'I. A. Heikel (*Démonstration évangélique*, 1913) ont une tout autre valeur critique, et le *Wortregister* de Mras pour la *PE* (II, pp. 547-79), celui de Heikel pour la *DE* (pp. 545-85) permettent d'utiles contrôles.

Les trois apologies principales, surtout les *Extraits* et la *Démonstration*, utilisent des formules de transition d'un texte ou d'un exposé à un autre dont les variations stylistiques méritent examen. Après avoir reproduit et traduit les phrases en question, nous relèverons les voisinages ou quasi-synonymies qu'elles attestent: il y a plus de soixante ans, je consacrais aux synonymes le deuxième chapitre ("Le vocabulaire des récurrences," pp. 17-35) d'*Une formule platonicienne de récurrence* (Paris 1929). Une troisième section interprétera les données.

<sup>1</sup> Sur les diverses éditions d'Eusèbe que nous devons à Th. Gaisford, cf. H. Lloyd-Jones, *Blood for the Ghosts* (Londres 1982) 98 et nn. 33-37.

## I. Les Contextes

1° *Extraits prophétiques*<sup>2</sup>

1. 8 fin (1049B) τὰ δ' ἐξῆς . . . τοῖς φιλομαθέσι ζητεῖν καταλείβομεν. "La suite, nous la laisserons à chercher aux curieux" (en entendant ce dernier mot comme dans le catalogue de librairie intitulé "Intermédiaire des chercheurs et des curieux").

1. 12 fin (1069A) ἰδίᾳ κατὰ καιρὸν ᾧ μέλει τῆς τούτων ἐρεύνης ἐπιστήσας εἴσεται. "C'est ce que saura en temps voulu, s'il l'examine personnellement, l'amateur de ces enquêtes."

1. 19 fin (1077D) πλείονος . . . σαφηνείας δεομένων τῶν τόπων, τούτοις . . . εἰρημένοις ἀρκεσθῆσόμεθα. "Comme ces textes requièrent plus ample explication, nous nous contenterons d'en avoir dit cela." De même, 1. 23 fin (1085A), où la citation des *Paralipomènes* reproduit à peu près celle du 2<sup>e</sup> livre des *Rois*, Eusèbe renvoie à l'explication de celle-ci: ἀρκεσθῆσόμεθα τοῖς εἰς ἐκεῖνα εἰρημένοις (réurrence avec chiasme de 1077D); et 1. 24 fin (1085A), il juge inutile de commenter un texte du 2<sup>e</sup> livre des *Paralipomènes* déjà expliqué à propos du même livre des *Rois*; il annonçait alors comme une "occasion meilleure" (εὐκαιρότερον 1. 21 [1084A]) l'exégèse (ἄν . . . ἐξετάζοιτο) du psaume 17.

2. 1 fin (1092C) ὅτω δὴ φίλον διαγνῶναι τὸ ἀκριβὲς τῆς . . . ἀναφορᾶς, τοῖς ὑπομνηματισσαμένοις ἐντυχὼν εἴσεται. "Qui voudra discerner comment s'applique exactement (au Sauveur le contenu du psaume) le saura s'il en lit les commentateurs."

2. 2 fin (1096B) ὅλα δὲ . . . διηγεῖσθαι οὐ τοῦ παρόντος τυγχάνει καιροῦ, μάλιστα ὅτε πληρεστάτης ἦδη τετύχηκε σαφηνείας. "Quant à expliquer (la totalité du psaume), ce n'est pas l'affaire du moment, vu surtout qu'elle a déjà reçu une explication très complète."

2. 7 fin (1101D) ἡμῖν . . . ὁ σκοπὸς οὐδὲν πλείον τῶν εἰρημένων λέγειν . . . ἐπιτρέπει. "Notre propos ne nous permet pas d'ajouter quoi que ce soit à ce qui a été dit."

2. 9 fin (1104D) ἅπερ οὐ τῆς ἐν παρέργῳ καὶ παραδρομῇ δέοιτ' ἂν ἐξηγήσεως. "Ce ne sont pas questions qu'il faudrait expliquer par-dessus le marché et à la course." Cf. 2. 14 (1112C) πολλῆς δ' ἂν ἐξετάσεως χρήζοι ἂν τὰ κατὰ τοὺς τόπους. "C'est une longue enquête que demanderaient ces textes."<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Pour les *Extraits prophétiques*, les références comportent le livre, le chapitre et la colonne de Migne (PG 22).

<sup>3</sup> Sans la "grande lacune" du livre 2—à la fin du ch. 13 on passe de la moitié du psaume 21 à la fin du psaume 117—nous aurions dû probablement citer d'autres passages du livre. Cf. G. Mercati, "La grande lacuna delle ecloghe profetiche di Eusebio di Cesarea," in *Mémorial Louis Petit* (Bucarest 1948) 1-3.

3. 14 fin (1140B) ἐπὶ σχολῆς δ' ἂν ἐκάστη λέξις ἀκριβεστέρας τύχοι σαφηνείας. "Avec le temps chaque expression recevrait une élucidation plus précise."

3. 27 fin (1153D) ὃ καὶ πολλῆς δεόμενον ἐξετάσεως εἰς ἐπιτήδειον ἀναθησόμεθα καιρόν. "Comme ces textes demandent longue enquête, nous les remettrons à un temps opportun."

4. 4 fin (1204C) ὁποῖον ἔχει νοῦν τοῖς εἰς τοὺς τόπους . . . ἐξηγητικοῖς ἐντυχῶν ὁ φιλομαθῆς εἴσεται. "Quel en est le sens, le curieux le connaîtra s'il lit les commentaires . . . des textes."

4. 7 fin (1209B) ἀναπέμψαντες τοὺς φιλομαθεῖς ἐπὶ τὰ εἰς τοὺς τόπους ὑπομνήματα. "Renvoyant les curieux aux commentaires de ces textes."

4. 11 fin (1216D) ἦν οὐχ ὁ παρῶν ἀναπτύσσειν καιρός. "Que ce n'est pas le moment présent d'élucider."

4. 17 fin (1221D) ὅπερ ἐπὶ σχολῆς ᾧ μέλει τῆς τούτων γνώσεως ἐρευνήσας εἴσεται. "C'est ce que comprendra, s'il s'en enquiert à loisir, celui qu'intéresse cette science." Cf. plus loin PE 11. 5. 5 fin.

4. 23 fin (1232C) ἐκάστην . . . λέξιν . . . ἐξετάζειν οὐ τῆς παρουσίας ἐστὶν πραγματείας. "Examiner chaque expression n'est pas l'affaire du présent traité." Cf. 4. 24 fin (1237B) οὐ τῆς παρουσίας πραγματείας τυγχάνει.

5. 26 fin (1241C) ὁ φιλομαθῆς ἐρευνήσας εἴσεται. "(C'est ce que) le curieux saura après enquête." Cf. 4. 27 fin (1249B) πολλῆς . . . δεομένων ἐρευνήσεως καὶ ἐξετάσεως . . . ᾧ μέλει . . . ἐπιμελέστερον οὗτος ἐρευνήσας τὰ ἐν αὐτοῖς εἴσεται. "Comme il faudrait (à ce texte) longues recherche et enquête, que celui qui en a souci scrute plus soigneusement les textes, et il en saura la portée."

## 2° Préparation évangélique

9. 42. 4 (fin du livre 9) τοῖς φιλομαθεῖσι ζητεῖν τε καὶ διερευνᾶν ἀπολείψαντες . . . μεταθησόμεθα. "(Ces voix) . . . nous les laisserons chercher et scruter aux curieux, et passerons . . ." (au livre 10). Cf. 11. 15. 7 fin ἐφ' ἃ . . . τοὺς φιλομαθεῖς ἀναπέμψω. "J'y renverrai les curieux."

11. 5. 5 fin ὅτφ φίλον . . . τὰς βίβλους ἐπὶ σχολῆς μετὰ χεῖρας λαβὼν εἴσεται. "On le saura, si on le désire, en prenant en main à loisir les rouleaux" (trad. G. Favrelle).

13 préambule, fin εἰς ὕστερον ἀνατίθεμαι τὸν λόγον. "Je mets la question à plus tard."

3<sup>ο</sup> *Démonstration évangélique*<sup>4</sup>

2. 1. 7 (100B) τοὺς φιλομαθεῖς ἐπ' ἐκεῖνα . . . ἀναπέμψομεν. "Nous y renverrons les curieux." Cf. 8. 3. 18 fin (556B).

2. 1. 16 fin (101B) σαφῆ ταῦτα οὐδ' ἐρμηνείας δεόμενα. "Voilà qui est clair et n'a pas besoin d'explication." Cf. 2. 1. 17 fin (101C) et 19 fin (101D) καὶ ταῦτα σαφῆ.

2. 1. 22 fin (104B) ἃ καὶ κατὰ καιρὸν τῆς προσηκούσης τεύξεται ἐρμηνείας. "Ce qui en temps voulu recevra l'explication convenable."

2. 2. 21 fin (112B) ἐπὶ σχολῆς πληρεστάτην αὐτῶν ποιήσασθαι τὴν ἐξέτασιν. "A loisir les scruter en plénitude."

2. 3. 29 (120D) ταῖς . . . μαρτυρίαις ἀρκεσθησόμεθα. "Nous nous contenterons de (ces) témoignages." Cf. 3. 3. 12 fin (192D) ἐκείνοις ἀρκεσθησόμεθα, 8. 5. 6 (648D, fin du livre 8) τοῖς εἰρημένοις ἀρκεσθέντες.

6. 1. 4 fin (416A) κατὰ τὸν προσήκοντα καιρὸν ἐξετασθήσεται. "On l'examinera en temps opportun." Cf. 6. 15. 15 fin (448A) ἃ καὶ οὐ νῦν ἐξετάζειν καιρός. "Question que ce n'est pas maintenant le moment d'examiner."

6. 2. 9 fin (416C) καὶ ταῦτα δὲ ἐπὶ σχολῆς ἐντελοῦς τεύξεται διηγῆσεως. "Cette question, elle aussi, recevra à loisir une explication complète." Cf. 6. 20. 22 fin (476B) ἃ δὴ ἐπὶ σχολῆς κατὰ τὸν προσήκοντα καιρὸν τῆς προσηκούσης τεύξεται διηγῆσεως. "Qui recevront à loisir, au temps convenable, l'explication convenable."

6. 18. 53 fin (468A) καὶ σοὶ δὲ ἐπὶ σχολῆς παρέσται ἐκάστην βασιάνισαντι λέξιν ἐπὶ πλάτους θεωρῆσαι τὰ νενομημένα. "Et tu pourras, en éprouvant à loisir chaque expression, en examiner largement le sens."

7. 2. 27 fin (544B) ταῦτα δὲ πλείστης ἐρεύνης δεόμενα οὐ νῦν πολυπραγματεῖν καιρός. "Comme cela requiert une ample recherche, ce n'est pas maintenant le moment d'épiloguer là-dessus."

8. 3. 18 fin (556B) ἐπ' ἐκεῖνα τοὺς φιλομαθεῖς ἀναπέμψομεν, ἐφ' ἑτέραν ἡμᾶς ὑπόθεσιν κατεπείγοντος τοῦ παρόντος καιροῦ. "Nous y renvoyons les curieux, parce que la circonstance présente nous presse d'entamer un autre sujet."

9. 2. 6 fin (660A) τὰ δὲ . . . πλείονος . . . δεόμενα πραγματείας ἐπ' οἰκειάς σχολῆς ἐρμηνεύσομεν. "Mais les questions . . . sujettes à plus ample examen seront interprétées pour elles-mêmes à loisir."

10. 2. 19 fin (736A) (τὰ τούτοις ἀκόλουθα) . . . ἃ καὶ ὁποίας ἔχεται διανοίας οὐ νῦν σχολῆ διηγῆσθαι. "(Et la suite) dont nous n'avons pas maintenant le loisir de commenter le sens."

<sup>4</sup> Pour la *Démonstration évangélique*, les références comportent le livre, le chapitre et le paragraphe de Heikel (*GCS, Eusebius Werke VI*) avec la colonne de Migne.

## II. Le Vocabulaire

Les textes transcrits et traduits ci-dessus ont en commun des éléments (substantifs, adjectifs et adverbes ou expressions adverbiales, verbes) qu'il s'agit maintenant de regrouper pour mettre en valeur les voisinages et les quasi-synonymies.

## 1° Substantifs

διήγησις "narration, explication": ὑπὲρ σαφοῦς διηγήσεως *EP* 1. 8 fin (1049B); πληρεστάτης . . . διηγήσεως *EP* 2. 2 fin (1096B); ἐντελοῦς . . . διηγήσεως *DE* 6. 2. 9 fin (417C).

ἐξέτασις "examen, recherche, enquête": πολλῆς δ' ἐξετάσεως χρῆζοι ἄν *EP* 2. 14 (1112C); πολλῆς . . . δεόμενον ἐρευνήσεως καὶ ἐξετάσεως *EP* 4. 27 fin (1249B); πληρεστάτην . . . ποιήσασθαι τὴν ἐξέτασιν *DE* 2. 2. 21 fin (112B).

ἐξήγησις "explication": δέοιτ' ἄν ἐξηγήσεως *EP* 2. 9 fin (1104D).

ἐρευνα "enquête, recherche": ᾧ μέλει τῆς ἐρεύνης *EP* 1. 12 fin (1069A); πλείστης ἐρεύνης δεόμενα *DE* 7. 2. 27 fin (544B).

ἐρεύνησις "enquête": ἐρευνήσεως καὶ ἐξετάσεως *EP* 4. 27 fin (1249B).

ἐρμηνεία "interprétation": οὐδ' ἐρμηνείας δεόμενα *DE* 2. 1. 14 fin (101B); τῆς προσηκούσης τεύξεται ἐρμηνείας 2. 1. 22 fin (104B).

καιρός "occasion, moment": οὐ νῦν ἐξετάζειν καιρός *DE* 6. 15. 15 fin (448A); (avec ἀναπτύσσειν) *EP* 1. 2 fin (1028A); ὁ καιρός οὐκ ἐπιτρέπει *DE* 2. 3. 125 fin (148D); ὁ παρὼν καιρός *EP* 4. 11 fin (1216D); cf. 2. 1 fin (1096D); κατὰ καιρόν *EP* 1. 12 fin (1069A), *DE* 2. 1. 22 fin (104B), 5. 19. 5 fin (400C); κατὰ τὸν δέοντα καιρόν *PE* 4. 2. 4, 5. 5. 4; κατὰ τὸν οἰκείον καιρόν *DE* 5. 18. 3 fin (397C), 5. 21. 3 fin (404B), 9. 18. 16 fin (685C); κατὰ τὸν προσήκοντα καιρόν *DE* 6. 1. 4 fin (416A).

πραγματεία "effort, traité": οὐ τῆς παρουσίας . . . πραγματείας *EP* 4. 23 fin (1232C); cf. 4. 24 fin (1237B); πλείονος . . . δεόμενα πραγματείας *DE* 9. 2. 6 fin (660A).

σαφήνεια "clarté": πλείονος . . . σαφηνείας δεομένων *EP* 1. 19 fin (1077D); ἀκριβεστέρας τύχοι σαφηνείας *EP* 3. 14 fin (1140C).

σχολή "loisir": οὐ νῦν σχολή *DE* 10. 2. 19 fin (736A); ἐπὶ σχολῆς . . . ἐρευνήσας εἴσεται *EP* 4. 17 fin (1221D); cf. 3. 14 fin (1140B), *PE* 11. 5. 5 fin, *DE* 6. 2. 9 fin (417C), 6. 18. 53 fin (468A), 6. 21. 23 fin (480B); ἐπ' οἰκείας σχολῆς *DE* 9. 2. 6 fin (660A).

## 2° Adjectifs et adverbes (ou expressions adverbiales)

ἀκριβής "exact": τὸ ἀκριβὲς . . . εἴσεται *EP* 2. 1 fin (1092C); ἀκριβεστέρας τύχοι σαφηνείας 3. 14 fin (1140C).

ἐπιμελῶς “avec soin”: ἐπιμελέστερον . . . ἐρευνήσας *EP* 4. 27 fin (1249B).

ἐπιτήδειος “convenable, opportun”: εἰς ἐπιτήδειον . . . καιρόν *EP* 3. 27 fin (1153D).

εὐκαίρως “opportunément”: εὐκαιρότερον δ’ ἂν ἐξετάζοιτο *EP* 1. 21 (1084A).

πλήρης “plein, complet”: πληρεστάτης ἤδη τετύχηκε διηγήσεως *EP* 2. 2 fin (1096B); πληρεστάτην . . . ποιήσασθαι τὴν ἐξέτασιν *DE* 2. 2. 21 fin (112B).

προσήκων “convenable”: τῆς προσηκούσης τεύξεται ἐρμηνείας *DE* 2. 1. 22 fin (104B).

σαφής “clair”: σαφῆ ταῦτα *DE* 2. 1. 14 fin (101B); καὶ ταῦτα σαφῆ *DE* 2. 1. 15 fin (101C), 17 fin (101D), 19 fin (104A).

φιλομαθῆς “curieux”: ὁ φιλομαθῆς ἐρευνήσας εἴσεται *EP* 1. 6 fin (1040B); cf. (avec ἐντυχόν) 4. 4 (1204C), (avec ἐρευνήσας) 4. 26 fin (1241C); ἀναπέμψαντες τοὺς φιλομαθεῖς 4. 7 fin (1209B); cf. (avec ἀναπέμψομεν) *DE* 2. 1. 7 fin (100B), (avec ἀναπέμψομεν) 7. 3. 18 fin (556B), (avec ἀναπέμψω) *PE* 11. 15. 7 fin, (avec ἀπολείψαντες) *PE* 9. 42. 4 fin.

φίλος “agréable”: ὅτω φίλον . . . εἴσεται *PE* 11. 5. 5 fin.

### 3° Verbes

ἀναπέμπειν “renvoyer, remettre”: ἀναπέμψαντες τοὺς φιλομαθεῖς *EP* 4. 7 fin (1209B); cf. *PE* 11. 15. 7 fin, *DE* 1. 9. 20 (81C), 2. 1. 7 fin (100D).

ἀνατιθέναι “renvoyer”: *EP* 3. 27 fin (1153D); cf. (au moyen) *PE* 13 préambule, au milieu.

ἀπολείπειν “laisser”: τοῖς φιλομαθέσι ζητεῖν . . . ἀπολείψαντες *PE* 9. 42. 4 fin. Cf. καταλείπειν.

ἀρκεῖσθαι “se contenter (de)”: εἰρημένοις ἀρκεσθήσεσθαι *EP* 1. 19 fin (1077D); cf. 1. 23 fin (1085A), *DE* 2. 3. 29 (120D), 3. 3. 12 fin (192D), 8. 5. 6 (648D, fin du livre 8).

βασανίζειν “éprouver”: ἐπὶ σχολῆς βασανίσαντι *DE* 6. 18. 53 fin (468A).

δεῖσθαι “manquer, avoir besoin (de)”: οὐ τῆς ἐν παρέργω . . . δέοιτ’ ἂν ἐξηγήσεως *EP* 2. 9 fin (1104D); πολλῆς δεόμενον ἐξετάσεως *EP* 3. 27 fin (1153D); οὐδ’ ἐρμηνείας δεόμενα *DE* 2. 1. 14 fin (101B); cf. 7. 2. 27 fin (544B), 9. 2. 6 fin (660A).

διηγείσθαι “expliquer”: διηγείσθαι οὐ τοῦ παρόντος τυγχάνει καιροῦ *EP* 2. 2. 6 fin (1096B).

εἰδέναι “savoir”: ὁ φιλομαθῆς εἴσεται *EP* 4. 4 fin (1204C); cf. 1. 12 fin (1069A), 2. 1 fin (1092C), 4. 17 fin (1221D), 4. 26 fin (1241C), 4. 27 fin (1249B); ὅτω φίλον . . . εἴσεται *PE* 11. 5. 5 fin.

ἐντυχάνειν “lire”: ἐντυχόν εἴσεται *EP* 2. 1 fin (1092C).

ἐξετάζειν “examiner, scruter”: εὐκαιρότερον δ’ ἂν ἐξετάζοιτο *EP* 1. 21 (1084A).

ἐπιτρέπειν “permettre”: ὁ καιρὸς οὐκ ἐπιτρέπει *DE* 2. 3. 125 (148D); cf. *EP* 2. 7 fin (1101D).

ἐρευνᾶν “enquêter, scruter”: ἐρευνήσας εἴσεται *EP* 4. 17 (1221D), 4. 26 fin (1241C), 4. 27 fin (1249B). Cf. διερευνᾶν “scruter”: ζητεῖν τε καὶ διερευνᾶν *PE* 9. 42. 4 fin.

ἐρμηνεύειν “interpréter”: τὰ . . . δεόμενα πραγματείας . . . ἐρμηνεύομεν *DE* 9. 2. 6 fin (660A).

ἐπιστάναί “examiner”: ἐπιστήσας εἴσεται *EP* 1. 12 fin (1069A).

ζητεῖν “chercher”: ζητεῖν καταλείψομεν *EP* 1. 8 fin (1049B); ζητεῖν τε καὶ διερευνᾶν *PE* 9. 42. 4 fin.

καταλείπειν “laisser”: ζητεῖν καταλείψομεν *EP* 1. 8 fin (1049B). Cf. ἀπολείπειν.

κατεπείγειν “pousser, presser”: κατεπείγοντος τοῦ παρόντος καιροῦ *DE* 7. 3. 18 fin (556B).

μέλειν “être à cœur” ou “un souci pour”: ᾧ μέλει . . . εἴσεται *EP* 4. 17 fin (1221D); cf. 4. 27 (1249B).

παρεῖναι “être a) présent, b) loisible”: a) οὐ τοῦ παρόντος τυγχάνει καιροῦ *EP* 2. 2 fin (1096B); cf. οὐ τῆς παρουσίας ἐστὶν πραγματείας *EP* 4. 23 fin (1232C); οὐχ ὁ παρῶν . . . καιρὸς *EP* 4. 11 fin (1216D); b) καὶ σοὶ ἐπὶ σχολῆς παρέσται . . . θεωρήσαι *DE* 6. 18. 53 fin (468A).

τυγχάνειν “obtenir”: ἀκριβεστέρας τύχοι σαφηνείας *EP* 3. 14 fin (1140B); cf. 9. 24 fin (1237B), 2. 2 fin (1096B); bis: τυγχάνει . . . τετύχηκε *DE* 2. 1. 22 fin (104B), 6. 23. 4 fin (476B).

χρῆζειν “avoir besoin”: πολλῆς δ’ ἐξετάσεως χρῆζοι ἂν *EP* 2. 14 (1112C).

### III. Interprétation des données

Dans le souci constant de ne pas anticiper sur une exégèse qui risquerait d’interrompre le développement en cours, Eusèbe sait couper court à une digression intempestive; de là tant d’expressions du type “en temps voulu,” “le moment venu,” sous la forme de substantifs, d’adjectifs ou d’adverbes; parfois à côté de verbes qui signifient “remettre” ou “renvoyer.” Ce style sans grâce, souvent prolixe, excelle pourtant à varier ses formules, par l’emploi de synonymes, la place des mots, l’addition d’un adjectif ou d’un adverbe. Le lecteur ou l’auditeur de ces “leçons” d’exégèse apologétique est ainsi tenu en haleine et invité soit à consulter un exposé précédent, soit à en attendre un qui viendra plus tard. Eusèbe entoure d’attentions les “curieux” qui voudraient en savoir davantage et les dirige parfois vers les “commentaires” de ses maîtres (Origène?) ou de ses émules.

Quelles nuances séparent des substantifs comme ἐξέτασις et ἔρευνα, rendus l’un et l’autre par “enquête”? Ou διήγησις, ἐξήγησις et ἐρμηνεία, traduits “explication”? Les adjectifs ἐπιτήδειος et προσήκων,

“convenable”? Les verbes ἀναπέμπειν et ἀνατιθέναι, “renvoyer”; ἀπολείπειν et καταλείπειν, “laisser”; δεῖσθαι et χρήζειν, “avoir besoin”; διηγείσθαι et ἐρμηνεύειν, “expliquer, interpréter”; ἐξετάζειν et ἐρευνᾶν, “scruter”? Chez Platon lui-même, il s’agirait de variations à peine perceptibles à un “moderne”; Eusèbe y attachait-il de l’importance? Reste pour son lecteur ou son auditeur le plaisir de ces variantes. Quant à l’ordre des mots, chiasmes et hyperbates mettent la détermination adverbiale après plutôt qu’avant le verbe, comme il ressort des “contextes” réunis dans la première section; quand deux verbes se suivent, par exemple un participe et un indicatif futur, on se demande parfois sur lequel portent l’ἐπὶ σχολῆς ou le κατὰ καιρόν; cf., sous 1°, *EP* 1. 12 fin, 4. 17 fin; le traducteur doit, autant que possible, conserver l’ambiguïté du texte. De tout temps, les Grecs ont aimé ces énigmes mineures, et des poètes comme Pindare ou Sophocle en sont prodigues; en prose, Platon n’y répugne pas. Peut-être penserait-on, ici ou là, à une construction *apo koinou*.<sup>5</sup>

Si Eusèbe de Césarée ne peut passer pour un grand écrivain, il garde le mérite de constamment solliciter ou retenir l’attention; beaucoup de ses procédés conviennent à la chaire, celle du professeur ou du prédicateur: ils s’adressent à des auditeurs plus qu’à des lecteurs.

*Pontificio Istituto Biblico, Rome*

<sup>5</sup> Cf. “Constructions grecques de mots à fonction double (ΑΠΟ ΚΟΙΝΟΥ),” *REG* 75 (1962) 1–12 (= *Études platoniciennes* [Leyde 1981] 60–71).